



Departamento
de Control
de Sustancias
Tóxicas

*Evitando el
daño ambiental
causado por
desechos peligrosos,
y restaurando
sitios contaminados
para todos
los Californianos.*



Estado de California



Agencia
de Protección
Ambiental
de California

Folleto Informativo, Abril 2006

El Anteproyecto del Plan de Trabajo de Acción de Remoción Para la Escuela Burbank Está Disponible Para Su Estudio

La Ciudad de Hayward está proponiendo reemplazar la Escuela Burbank y expandir el parque Cannery Park existente ubicado en Filbert Street No. 22605, en Hayward, California 94541. (Ver mapa del sitio en la página 2 de este folleto informativo.). La nueva escuela, también llamada Escuela Burbank, proveerá 40 nuevas salas de clases primarias y dará cabida a 976 alumnos. El vecindario local y la nueva escuela van a compartir el uso del parque para actividades al aire libre y eventos deportivos.

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC) forma parte de la Agencia de Protección Ambiental de California. Una función importante que cumple DTSC es supervisar investigaciones del suelo y del agua subterránea con el objeto de identificar la presencia de materiales de desechos peligrosos o contaminación, los cuales, de ser detectados, se procede a limpiar la propiedad, lo cual DTSC también supervisa.

Durante el transcurso de una investigación relacionada con la obra de la escuela y la expansión del parque, se encontró contaminación en el agua subterránea y en el suelo. DTSC ha preparado un anteproyecto del Plan de Trabajo de Acción de Remoción (RAW) el cual describe la investigación, la contaminación detectada y las actividades para limpiar el sitio del recinto escolar y el parque. El anteproyecto RAW para la Escuela Burbank se encuentra disponible para su estudio y sus comentarios en los buzones de información indicados en la página 5 de este folleto informativo. El presente folleto resume el anteproyecto RAW y la recomendación de DTSC para la limpieza del sitio.

Si desea formular alguna pregunta respecto a este sitio, por favor comuníquese con el Sr. Neal Hutchison, Gerente de Proyecto de DTSC, al (916) 255-4369 o por e-mail al hhutchis@dtsc.ca.gov.

Este folleto informativo describe lo siguiente:

- Historial y Antecedentes del Sitio
- Hallazgos de la Investigación
- Resumen del Anteproyecto del Plan de Trabajo de Acción de Remoción
- Decreto de Calidad Ambiental de California
- Gestiones A Seguir para la Limpieza

Plazo Comentarios Públicos

Les encarecemos a que estudien y presenten sus comentarios respecto al anteproyecto RAW. DTSC ha dispuesto un plazo de 30 días para los comentarios públicos el cual comienza el 19 de Abril del 2006 y termina el 18 de Mayo del 2006. Todos los comentarios enviados por correo electrónico deben enviarse al Departamento a más tardar el 18 de Mayo del 2006 a las 5 p.m. Envíe por correo sus comentarios escritos a:

Sr. Neal Hutchison, Gerente de Proyecto de DTSC, Departamento de Control de Sustancias Tóxicas, 8800 Cal Center Drive, Sacramento, California 95826, o por e-mail HHutchis@dtsc.ca.gov.



Historial y Antecedentes del Sitio

El recinto escolar que se propone consta de un terreno de aproximadamente 14.25 acres el cual incluye la expansión de Cannery Park. El sitio consiste de tres áreas principales: la propiedad actual de la Escuela Burbank ubicada en el sector noreste del sitio; un área residencial para familias individuales localizada en el sector sureste del sitio; y las antiguas propiedades Hunt Brothers Cannery y United Can (en la actualidad, un parque de recreación) en el sector sur y oeste del sitio. Los registros históricos señalan que el área residencial del sitio se estableció a principios de 1920; sin embargo, a fines del 2005, la Ciudad de Hayward demolió las viviendas para familias individuales hasta sus cimientos. La actual Escuela Burbank se construyó en 1956; previo a esa fecha, la propiedad de la escuela estaba ocupada por edificios residenciales, una oficina de correo, un restaurante, y un cine al aire libre. El sector de Hunt Brothers Cannery/United Can del terreno operó desde aproximadamente 1896 a 1980, y en los años 90, todas las estructuras de las fábricas de conservas fueron demolidas.

Hallazgos de la Investigación

Las investigaciones del sitio se llevaron a cabo entre Mayo de 1988 y Octubre del 2005. Durante el transcurso de estas últimas, se detectaron niveles elevados de hidrocarburos aromáticos policíclicos (PAH) y bifenilos policlorados (PCB) en los suelos del área de la antigua fábrica de conservas; además, se encontraron pesticidas, plomo, y arsénico en los suelos de la actual Escuela Burbank y en la antigua

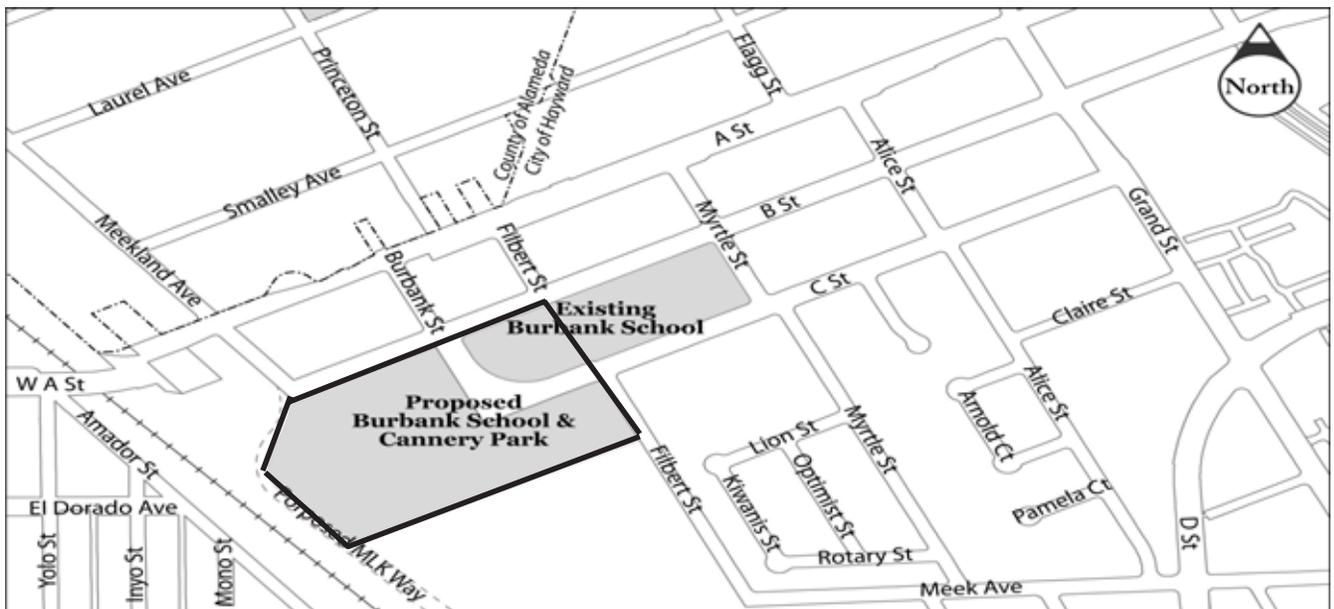
área residencial. Asimismo, en el sector sur del sitio se detectó un área pequeña de agua subterránea impactada por compuestos orgánicos volátiles (VOC).

En consideración de los hallazgos indicados en estos informes, se recomendó tomar una medida posterior para tratar los contaminantes en el sitio que se indican a continuación:

Los PAH y los PCB se encontraron en el sector de la fábrica de conservas del parque, el cual se utilizó en las operaciones de la fábrica de conservas. El plomo provino de pintura en base a plomo, y el arsénico y los pesticidas provinieron de las operaciones de control de plagas efectuadas en el antiguo sector residencial.

Se detectó una estela de agua subterránea que se extiende a lo largo del contorno del sitio. Los resultados del muestro del agua subterránea han definido la extensión de la estela de agua subterránea.

Aunque los elevados niveles de contaminantes detectados en el suelo y agua subterránea en el sitio no presentan un riesgo inminente al personal o a los alumnos de la escuela, el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC) requiere que previo a la construcción de la escuela, los distritos escolares presenten un plan de trabajo que señale las alternativas para reducir o eliminar una futura exposición a los PAH, pesticidas, plomo, los PCB y arsénico.



Anteproyecto Plan de Trabajo de Acción de Remoción

El objetivo principal del RAW es proporcionar un plan técnico y funcional para la propuesta acción de remoción el cual podría prevenir o reducir los potenciales riesgos a la salud pública y al medioambiente. El anteproyecto RAW resume asimismo las investigaciones efectuadas con anterioridad y señala las alternativas de limpieza disponibles. Las alternativas de limpieza se seleccionan y evalúan basándose en su efectividad, facilidad de implementación y costo.

Previo a tomar una decisión definitiva respecto a aprobar o desaprobar las alternativas de limpieza seleccionadas, DTSC estudiará y considerará los comentarios recibidos durante el plazo de 30 días para los comentarios públicos.

Resumen del Anteproyecto del Plan de Trabajo de Acción de Remoción Propuesto

Si se aprueba el plan, usted podrá observar las siguientes actividades relacionadas con la remoción del suelo y del agua subterránea:

- Remover aproximadamente 1.500 yardas cúbicas (75 cargas de camión) de suelo que contiene PCB, PAH, pesticidas, plomo, y arsénico;
- Transportar el suelo que contiene PCS, PAH, pesticidas, plomo, y arsénico, lo que se realizará con contratistas de camiones acreditados en el transporte de desechos peligrosos, a una instalación de eliminación de desechos autorizada por el Estado;
- Si se requiere, rellenar con suelo limpio e importado;
- Camiones cisterna rociando el suelo para prevenir que el polvo se suelte al aire;
- Control de polvo y monitoreo del aire; e
- Instalación de cuatro pozos de monitoreo de agua subterránea y recolección trimestral de muestras de agua subterránea durante un año



Ejemplo de un excavador

Ruta de Camiones

Se utilizará maquinaria tales como excavadoras para remover el suelo contaminado y cargarlo en camiones para su transporte fuera del sitio las veces que sea necesario. Los camiones se desplazarán entre las 7 a.m. y las 6 p.m. Los camiones que abandonen el sitio se dirigirán a:

- Desde la I-880 hacia el este por la Autopista Estatal 238, para entrar por la I-580 hacia el este por la I-5
- Salir ya sea por N. Greenville Road/Altamont Pass Road para dirigirse a la Instalación de Administración de Desechos, o
- Entrar en la I-5 hacia el sur y tomar la salida Skyline Boulevard/Highway 269 para seguir a la Instalación de Administración de Desechos Químicos en Kettleman City, California.

Supresión de Polvo

Las medidas de control de polvo, las que incluyen rociado con agua, reducirán el polvo mientras se efectúan las actividades de limpieza. El monitoreo de polvo en el aire asegurará que los esfuerzos para reducir el polvo están dando resultados. Las llantas de los camiones se limpiarán antes que éstos salgan del sitio.

Cercado

Se protegerá todo el sitio mediante la instalación de cercos o barreras para que personal no autorizado entre al área de trabajo.

Aviso de Exención – Decreto de Calidad Ambiental de California

En conformidad con el Decreto de Calidad Ambiental de California, DTSC preparó para este proyecto un borrador del Aviso de Exención (NOE). El documento NOE indica que la acción de remoción no tiene el potencial de causar un efecto significativo en el medioambiente. El borrador NOE junto con otros documentos de apoyo, están a disposición del público para su estudio.

Próximas Gestiones

Si se reciben comentarios por parte de la comunidad, DSTC preparará una “Respuesta a los Comentarios” a la conclusión del plazo de 30 días para los comentarios públicos. Todos aquéllos que presenten comentarios respecto a las propuestas actividades de limpieza recibirán una copia de “Respuesta a los Comentarios.” Además, se colocará una copia de “Respuesta a los Comentarios” en los buzones de información.

Información Adicional

Si desea formular alguna pregunta, o expresar alguna inquietud, por favor contáctese con cualquiera de las personas que se indican a continuación.

Para asuntos relacionados con el anteproyecto RAW sírvase comunicarse con el Sr. Neal Hutchison, Gerente de Proyecto de DTSC, al (916) 255-4369 o por e-mail a Hhutchis@dtsc.ca.gov.

Para asuntos relacionados con el proceso de participación pública, por favor comuníquese con la Sra. Kim Rhodes, Especialista en Participación Pública de DTSC, al (916) 255-3651 o (866) 495-5651 o por e-mail a Krhodes1@dtsc.ca.gov.

Los medios informativos pueden comunicarse con la Sra. Angela Blanchette, al (510) 540-3732 o por e-mail a Ablanche@dtsc.ca.gov.

Buzones de Información

El anteproyecto RAW, NOE, y otros documentos pertinentes pueden revisarse en los siguientes lugares:

Biblioteca Principal de Hayward
835 C Street
Hayward, CA 94541
(510) 293-8685

Ciudad de Hayward
City Clerk's Office
777 B Street
Hayward, CA 94541
(510) 583-4260

Oficinas Distrito Escolar de Hayward
24400 Amador Street
Hayward, CA 94540
(510) 784-2600

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
8800 Cal Center Drive
Sacramento, California 95826
Oficina de Archivos:
Sólo pidiendo una cita al (916) 255-3758

Aviso a Personas con Problemas Auditivos

Los usuarios de TDD pueden utilizar el Servicio de Relevo de California llamando al 1-888-877-5378 y solicitar se les comunique con Ms. Kim Rhodes al (916) 255-3651.